

KINH DIỆU PHÁP LIÊN
HOA – Quyển 7

Hán dịch: Tam Tạng Pháp
Sư Cưu Ma La Thập
Việt dịch: Hòa thượng
Thích Trí Tịnh

LOTUS SUTRA
Volume VII

Chinese translation:
Tripitaka Dharmabhāṅka
Kumarajiva
English translation: TBD, from
<http://evdhamma.org/index.php/sutras/lotus-nirvana/lotus-sutra/>

Light adaptation by: support@daotrangtayphuong.org

Conventions:

- Text absent in Vietnamese: English text put in footnotes or in Appendixes or in []
- Text absent in English: Put in italic font if translated.
- *[italic]* in Vietnamese: differences among Vietnamese versions

Chương 28 - Phẩm Phổ-
hiền Bồ-tát Khuyến-phát.

1. Lúc bảy giờ, ngài Phổ-Hiền Bồ-Tát dùng sức thần thông tự tại oai đức danh văn, cùng vô lượng vô biên bất-khả-xung-sô chúng đại Bồ-Tát từ phương Đông mà đến; các nước đi ngang qua khắp đều rung động,

Chapter 28: The Encouragement
of Bodhisattva Universally
Worthy.

At that time Bodhisattva Universal worthy, famed for his freely exercised transcendental powers, dignity and virtue, in company with great bodhisattvas in immeasurable, boundless, indescribable numbers, arrived from the east. The lands that he passed through one and all quaked

rưới hoa sen báu, trời vô-
lượng trăm nghìn muôn
ức các thứ kỹ-nhạc.

Lại cùng vô số các đại
chúng: Trời, Rồng, Dạ-
xoa, Càn-thát-bà, A-tu-
la, Ca-lâu-la, Khẩn-na-la,
Ma-hầu-la-dà, nhơn, phi-
nhơn v.v... vây quanh,
đều

and trembled, jeweled lotus
flowers rained down, and
immeasurable hundreds,
thousands, ten thousands, millions
of different kinds of music played.

In addition, numberless heavenly
beings, dragons yakshas,
gandharvas, asuras, garudas,
kimnaras, mahoragas, human and
nonhuman beings surrounded him
in a great assembly, each
displaying his dignity, virtue, and

hiện sức oai đức thần
thông đến cõi Ta-bà
trong núi Kỳ-Xà-Quật,
đầu mặt lay đức Thích-
Ca Mâu-Ni Phật đi quanh
bên hữu bảy vòng, bạch
Phật rằng: “Thế-Tôn!
Con ở nơi nước của đức
Bảo-Oai-Đức-Thượng-
Vương Phật, xa nghe cõi
Ta-bà này nói kinh Pháp-
Hoa, nên cùng với vô-
lượng vô biên trăm nghìn

transcendental powers. When
[Bodhisattva Universal Worthy]
arrived in the midst of Mount
Gridhrakuta in the saha world, he
bowed his head to the ground in
obeisance to Shakyamuni Buddha,
circled around him to the right
seven times, and said to the
Buddha: “World-Honored One,
when I was in the land of the
Buddha King Above Jeweled
Dignity and Virtue, from far away
I heard the Lotus Sutra being

muôn ức chúng Bồ-Tát
đồng đến để nghe thọ,
cúi mong đức Thế-Tôn
nên vì chúng con nói
đó”.

Nếu Thiện-nam-tử, thiện-
nữ-nhơn sau khi Như-Lai
diệt độ, thế nào mà có

preached in this saha world. In
company with this multitude of
immeasurable, boundless
hundreds, thousands, ten
thousands, millions of
bodhisattvas I have come to listen
to and accept it. I beg that the
World-Honored One will preach it
for us.”

And good men and good women
in the time after the Thus Come
One has entered extinction--how

thể được kinh Pháp-Hoa này.

2. Phật bảo Phổ-Hiền Bồ-Tát rằng: “Nếu Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn thành tựu bốn pháp, thì sau khi Như-Lai diệt-độ sẽ được kinh Pháp-Hoa này: Một là được các đức Phật hộ-niệm; hai là trồng các gốc công-đức; ba là vào trong

will they be able to acquire this Lotus Sutra?

The Buddha said to Bodhisattva Universal Worthy: "If good men and good women will fulfill four conditions in the time after the Thus Come One has entered extinction, then they will be able to acquire this Lotus Sutra: First, they must be protected and kept in mind by the Buddhas; Second, they must plant the roots of virtue;

chánh-định; bốn là phát lòng cứu tất cả chúng-sanh”.

Thiện-nam-tử, thiện-nữ-nhơn thành tựu bốn pháp như thế, sau khi Như-Lai diệt-độ quyết được kinh này.

3. Lúc đó ngài Phổ-Hiền

Third, they must enter the stage where they are sure of reaching enlightenment; Fourth, they must conceive a determination to save all living beings.”

If good men and good women fulfill these four conditions, then after the Thus Come One has entered extinction they will be certain to acquire this sutra.”

At that time Bodhisattva Universal

Bồ-Tát bạch Phật rằng:
“Thế-Tôn! Năm trăm
năm sau trong đời ác-
trược nếu có người thọ trì
kinh-điển này, con sẽ giữ
gìn trừ các sự khổ-hoạn
làm cho được an-ôn,
khiến không ai được tiện-
lợi rình tìm làm hại; hoặc
ma, hoặc con trai của ma,
hoặc con gái của ma,
hoặc dân ma, hoặc người
bị ma dựa, hoặc Dạ-xoa,

Worthy said to the Buddha:
"World-Honored One , in the evil
and corrupt age of the last five-
hundred-year period, if there is
someone who accepts and upholds
this sutra, I will guard and protect
him, free him from decline and
harm, see that he attains peace and
tranquility, and make certain that
no one can spy out and take
advantage of his shortcomings, no
devil, devil's son, devil's daughter,
devil's minion, or one possessed

hoặc La-sát, hoặc Cru-bàn-trà, hoặc Tỳ-xá-xà, hoặc Cát-giá, hoặc Phú-đan-na, hoặc Vi-đà-la v.v... những kẻ làm hại người đều chẳng được tiện-lợi.

Người đó hoặc đi, hoặc đứng, đọc tụng kinh này, bảy giờ con cưỡi tượng-vương trắng sáu ngà cùng chúng đại Bồ-Tát

by the devil, no yaksha, rakshasa, kumdhanda, pishacha, kritya, putana, vetada, or other being that torments humans will be able to take advantage of him.

"Whether that person is walking or standing, if he reads and recites this sutra, then at that time I will mount my six-tusked kingly white elephant and with my multitude of

đều đến chỗ người đó mà tự hiện thân ra, để cúng-dường thủ-hộ an-ủi tâm người đó, cũng để cúng-dường kinh Pháp-Hoa.

Người đó nếu ngồi suy nghĩ kinh này, bấy giờ con lại cưỡi tượng-vương trắng hiện ra trước người đó, người đó nếu ở trong

great bodhisattvas will proceed to where he is. I will manifest myself, offer alms, guard and protect him, and bring comfort to his mind. I will do this because I too want to offer alms to the Lotus Sutra.

If when that person is seated he ponders this sutra, at that time too I will mount my kingly white elephant and manifest myself in his presence. If that person should

kinh Pháp-Hoa có quên
mất một câu một bài kệ,
con sẽ dạy người đó
chung cùng đọc tụng,
làm cho thông thuộc.

Bấy giờ, người thọ trì
đọc tụng kinh Pháp-Hoa
được thấy thân con, lòng
rất vui mừng lại càng
tinh-tấn, do thấy thân con
nên liền được tam-muội
và Đà-la-ni tên là “Triền-

forget a single phrase or verse of
the Lotus Sutra, I will prompt him
and join him in reading and
reciting so that he will gain
understanding.

At that time the person who
accepts, upholds, reads and recites
the Lotus Sutra will be able to see
my body, will be filled with great
joy, and will apply himself with
greater diligence than ever.
Because he has seen me, he will

đà-la-ni”, trăm nghìn
muôn ức “Triền-đà-la-
ni”, “Pháp-âm-phương-
tiện đà-la-ni”, được
những môn Đà-la-ni như
thế.

4. Thế-Tôn! Nếu đời
sau, sau năm trăm năm
trong đời ác-trược, hàng
Tỳ-kheo, Tỳ-kheo-ni,
Ưu-bà-tắc, Ưu-bà-di,

immediately acquire samadhis and
dharanis. These are called the
repetition dharani, the hundred,
thousand, ten thousand, million
repetition dharani, and the Dharma
sound expedient dharani. He will
acquire dharanis such as these.

"World-Honored One, in that later
time, in the evil and corrupt age of
the last five-hundred-year period,
if monks, nuns, laymen believers
or laywomen believers who seek

người cầu tìm, người thọ
trì, người đọc tụng,
người biên chép, mà
muôn tu tập kinh Pháp-
Hoa này, thời trong hai
mươi một ngày, phải một
lòng tinh-tấn, mãn hai
mươi một ngày rồi, con
sẽ cưỡi voi trắng sáu ngà,
cùng vô-lượng Bồ-Tát
vây quanh, dùng thân mà
tất cả chúng-sanh ưa
thấy, hiện nơi trước

out, accept, uphold, read, recite,
and transcribe this Lotus Sutra
should wish to practice it, they
should do so diligently and with a
single mind for a period of
twenty-one days. When the
twenty-one days have been
fulfilled, I will mount my six-
tusked white elephant and, with
immeasurable numbers of
bodhisattvas surrounding me and
with this body that all living
beings delight to see, I will

người đó để vì nói pháp
chỉ dạy cho lợi-ích vui
mừng cũng lại cho chú
Đà-la-ni.

Được chú Đà-la-ni này
thì không có phi-nhơn
nào có thể phá hoại được,
cũng chẳng bị người nữ
làm hoặc loạn. Con cũng
đích thân thường hộ
người đó. Cúi mong đức
Thế-Tôn nghe con nói

manifest myself in the presence of
the person and preach the Law for
him, bringing him instruction,
benefit, and joy.

I will also give him dharani spells.
And because he has acquired these
spells, no nonhuman being will be
able to injure him and he cannot
be confused or lead astray by
women. I too will personally
guard him at all times. Therefore,
World-Honored One, I hope you

chú Đà-la-ni này, liền ở trước Phật mà nói chú rằng:

“A đàn đạ, đàn đà bà đạ, đàn đà bà đê, đàn đà cru xá lệ, đàn đà tu đà lệ, tu đà lệ, tu đà la bà đê, Phật đà ba chiên nễ, tát bà đà la ni a bà đạ ni, tát bà bà sa a bà đạ ni, tu la bà đạ ni, tăng già bà lý

will permit me to pronounce these dharanis." Then in the presence of the Buddha he pronounced these spells:

“adande dandapati dandavarte
dandakushale dandasudhare
sudhare sudharapati
buddhapashyane sarvadhara-
navartani
sarvandhashyavartani su-avartani
samghaparikshani
samghanarghatani asamge

xoa ni, tăng già niết dà
đà ni, a tăng kỳ, tăng già
bà dà địa, đế lệ a nọa
tăng già đầu lược, a la đế
ba la đế, tát bà tăng già
địa, tam ma địa dà lan
địa, tát bà đạt mạ tu ba
lợi sát đế, tát bà tát đỏa
lâu đà kiêu xá lược, a nâu
dà địa, tân a tỳ cát lợi địa
đế”.

Thế-Tôn! Nếu có Bồ-Tát

samgapagate tri-adhvasamgatulya-
arate-prapty
savasamgasamatikrante
sarvadharmasuparikshite
sarvasattvarutakaushalyanugate
simhavikridite.”

"World-Honored One, if any

nào được nghe chú Đà-la-ni này, phải biết đó là sức thần thông của Phổ-Hiền.

5. Nếu kinh Pháp-Hoa lưu-hành trong Diêm-phù-đề có người thọ trì, thời nên nghĩ rằng: Đây là sức oai thần của Phổ-Hiền.

bodhisattva is able to hear these dharanis, he should understand that it is due to the transcendental powers of Universal Worthy.

If when the Lotus Sutra is propagated throughout Jambudvīpa there are those who accept and uphold it, they should think to themselves: This is all due to the authority and supernatural power of Universal Worthy!

Nếu có người thọ trì đọc tụng ghi nhớ chân chánh hiểu nghĩa thú trong kinh đúng như lời mà tu hành, phải biết người đó tu hạnh Phổ-Hiền, ở nơi vô lượng vô biên các đức Phật, sâu trồng gốc lành, được các Như-Lai, lấy tay xoa đầu. Nếu chỉ in chép, người này mạng chung sẽ sanh lên trời Đao-Lợi.

If there are those who accept this sutra, memorize it correctly, understand its principles, and practice it as the sutra prescribes, these persons should know that they are carrying out the practices of Universal Worthy himself. In the presence of immeasurable, boundless members of Buddhas they will have planted good roots deep in the ground, and the hands of the Thus Come Ones will pat them on the head. If they do no

Bảy giờ, bốn muôn tám nghìn thiên nữ trời các kỹ nhạc mà đến rước, người đó liền đội mũ bảy báu ở trong hàng thể nữ, vui chơi khoái lạc, hưởng là thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh hiểu nghĩa

more than copy the sutra, when their lives come to an end they will be reborn in the Trayastrimsha heaven.

At that time eighty-four thousand heavenly women, performing all kinds of music, will come to greet them. Such persons will put on crowns made of seven treasures amidst the ladies-in-waiting will amuse and enjoy themselves. How much more so, then.

thú kinh, đúng như lời
mà tu hành.

Nếu có người nào thọ trì,
đọc tụng, giải nghĩa thú
kinh, người đó khi mạng
chung được nghìn đức
Phật trao tay, khiến
chẳng sợ sệt, chẳng đọa
vào đường dữ, liền lên
cung trời Đâu-Suất, chỗ
Di-Lặc Bồ-Tát mà sanh
vào trong hàng quyền

If they accept, uphold, read and
recite the sutra, memorize it
correctly, understand its
principles, when the lives of these
persons come to an end, they will
be received into the hands of a
thousand Buddhas, who will free
them from all fear and keep them
from falling into the evil paths of
existence. Immediately they will

thuộc trăm nghìn muôn
ức thiên nữ, đức Di-Lặc
Bồ-Tát có ba mươi hai
tướng, chúng đại Bồ-Tát
cùng nhau vây quanh.

proceed to the Tushita heaven, to
the place of Bodhisattva Maitreya.
Bodhisattva Maitreya possesses
the thirty-two features and is
surrounded by a multitude of great
bodhisattvas. He has hundreds,
thousands, ten thousands, millions
of heavenly women attendants,
and these persons will be reborn in
their midst. Such will be the
benefits and advantages they
enjoy.

Có công đức lợi ích như thế cho nên người trí phải một lòng tự chép hoặc bảo người chép thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh đúng như lời mà tu hành.

Thế-Tôn! Con nay dùng sức thần thông giữ gìn kinh này, sau khi Như-Lai diệt độ, làm cho rộng lưu bố trong Diêm-phù-

"Therefore persons of wisdom should single-mindedly copy the sutra themselves, or cause others to copy it, should accept, uphold, read, and recite it, memorize it correctly and practice it as the sutra prescribes.

"World-Honored One, I now therefore employ my transcendental powers to guard and protect this sutra. And after the Thus Come One had entered

đề khiến chẳng dứt mất.

6. Lúc bấy giờ, đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật khen rằng: “Hay thay! Hay thay! Phổ-Hiền! Ông có thể hỗ trợ kinh này làm cho nhiều chúng sanh an vui lợi ích. Ông đã thành tựu bất-khả tư-

extinction, I will cause it to be widely propagated throughout Jambudvīpa and will see that it never comes to an end.”

At that time Shakyamuni Buddha spoke these words of praise: "Excellent, excellent, Universal Worthy! You are able to guard and assist this sutra and cause many living beings to gain peace and happiness and advantages. You have already acquired

nghe công đức, lòng từ bi
sâu lớn, từ lâu xa đến nay
phát tâm vô-thượng
chánh-đẳng chánh-giác,
mà có thể thực hành
nguyện thân thông đó, để
giữ gìn kinh này.

Ta sẽ dùng sức thần
thông giữ gìn người hay
thọ trì danh hiệu Phổ-
Hiền Bồ-Tát.

inconceivable benefits and
profound great pity and
compassion. Since long ages in
the past you have shown a desire
for anuttara-samyak-sambodhi,
and have taken a vow to use your
transcendental powers to guard
and protect this sutra.

And I will employ my
transcendental powers to guard
and protect those who can accept
and uphold the name of

Phổ-Hiền! Nếu có người thọ trì, đọc tụng, ghi nhớ chân chánh tu tập biên chép kinh Pháp-Hoa này, phải biết người đó thì là thấy đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật, như từ miệng Phật mà nghe kinh điển này. Phải biết người đó cúng dường cho đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật,

Bodhisattva Universal Worthy.

"Universal Worthy, if there are those who accept, uphold, read and recite this Lotus Sutra, memorize it correctly, practice and transcribe it, you should know that such persons have seen Shakyamuni Buddha. It is as though they heard his sutra from the Buddha's mouth. You should know that such persons have offered alms to Shakyamuni

phải biết người đó được Phật khen lành thay, phải biết người đó được Thích-Ca Mâu-Ni Phật lấy tay xoa đầu. Phải biết người đó được đức Thích-Ca Mâu-Ni Phật lấy y trùm cho. Người như thế chẳng còn ham ưa sự vui trong đời, chẳng ưa kinh sách viết chép của ngoại đạo, cũng lại chẳng ưa gần gũi

Buddha you should know that such persons have been patted on the head by Shakyamuni Buddha. You should know that such persons have been covered in the robes of Shakyamuni Buddha. They will no longer be greedy for or attached to worldly pleasures, they will have no taste for the scriptures or jottings of the non-Buddhists. They will take no pleasure in associating with such people, or with those engaged in

ngoại đạo và các kẻ ác, hoặc kẻ hàng thịt, hoặc kẻ nuôi heo, dê, gà, chó, hoặc thợ săn, hoặc kẻ buôn bán sắc gái. Người đó tâm ý ngay thật có lòng nghĩ nhớ chơn chánh có sức phước đức. Người đó chẳng bị ba món độc làm não hại, cũng chẳng bị tánh ghen ghét, ngã mạn, tà mạn, tăng thượng mạn làm não

evil occupations such as butchers, raisers of pigs sheep, chickens or dogs, hunters, or those who offer women's charms for sale. These persons will be honest and upright in mind and intent, correct in memory, and will possess the power of merit and virtue. They will not be troubled by the three poisons, nor will they be troubled by jealousy, self-importance, ill-founded conceit, or arrogance. These persons will have few

hại. Người đó ít muốn biết đủ, có thể tu hạnh Phổ-Hiền.

7. Phổ-Hiền! Sau khi Như-Lai diệt độ, năm trăm năm sau, nếu có người nào thấy người thọ trì đọc tụng kinh Pháp-Hoa phải nghĩ rằng: Người này chẳng bao lâu sẽ đến đạo tràng, phá các chúng ma thành vô-

desires, will be easily satisfied, and will know how to carry out the practices of Universal Worthy.

"Universal Worthy, after the Thus Come One has entered extinction, in the last five-hundred-year period, if you see someone who accepts, upholds reads, and recites the Lotus Sutra, you should think to yourself: Before long this person will proceed to the place of practice, conquer the devil hosts,

thượng chánh-đẳng
chánh-giác, chuyển pháp
luân, đánh pháp cổ, thổi
pháp loa, rưới pháp vũ,
sẽ ngồi trên pháp tòa sư-
tử trong đại chúng trời
người.

Phổ-Hiền! Nếu ở đời sau,
có người thọ trì đọc tụng
kinh điển này, người đó

and attain anuttara-samyak-
sambodhi. He will turn the wheel
of the Dharma, beat the Dharma
drum, and sound the Dharma
conch, and rain down the Dharma
rain. He is worthy to sit in the lion
seat of the Dharma, amid the great
assembly of heavenly and human
beings.

"Universal Worthy, in later ages if
there are those who accept,
uphold, read, and recite this sutra,

chẳng còn ham ưa y phục, giường nằm, những vật nuôi sống, chỗ mong cầu chẳng luống, cũng ở trong hiện đời được phước báo đó.

Nếu có người khinh chê đó rằng: “Ông là người điên cuồng vậy, luống làm hạnh ấy trọn không được lợi-ích”. Tội báo

such persons will no longer be greedy for or attached to clothing, bedding, food and drink, or other necessities of daily life. Their wishes will not be in vain, and in this present existence they will gain the reward of good fortune.

If there is anyone who disparages or makes light of them, saying, 'You are mere idiots! It is useless to carry out these practices--in the end they will gain you nothing!,

như thế sẽ đời đời không mắt. Nếu có người cúng dường khen ngợi đó, sẽ ở trong đời này được quả báo hiện tại.

Nếu lại thấy người thọ trì kinh này mà nói bày lỗi quấy của người đó, hoặc thực, hoặc chẳng thực, người này trong hiện đời

then as punishment for his offense that person will be born eyeless in existence after existence. But if there is anyone who offers alms to them and praises them, then in this present existence he will have manifest reward for it.

"If anyone sees a person who accepts and upholds this sutra and tries to expose the faults or evils of that person, whether what he speaks is true or not, he will in his

mắc bệnh bạch-lại (12).
Nếu khinh cười người trì
kinh sẽ đời đời răng
nướu thưa thiếu, môi
xấu, mũi xẹp, tay chân
cong queo, mắt lé, thân-
thể hôi dơ, ghẻ dữ máu
mủ, bụng thũng, hơi
ngán, bị các bệnh nặng
dữ.

present existence be afflicted with
white leprosy. If anyone
disparages or laughs at that
person, then in existence after
existence he will have teeth that
are missing or spaced far apart,
ugly lips, a flat nose, hands and
feet that are gnarled or deformed,
and eyes that are squinty. His
body will have a foul odor, with
evil sores that run pus and blood,
and he will suffer from water in
the belly, shortness of breath, and

Cho nên Phổ-Hiền! Nếu thấy người thọ trì kinh điển này phải đứng dậy xa rước, phải như kính Phật.

8. Lúc Phật nói phẩm Phổ-Hiền Bồ-Tát khuyên phát này có hằng-hà-sa

other severe and malignant illnesses.

Therefore, Universal Worthy, if you see a person who accepts and upholds this sutra, you should rise and greet him from afar, showing him the same respect you would a Buddha."

When this chapter on the Encouragements of the Bodhisattva Universal Worthy

vô lượng vô biên Bồ-Tát
được trăm nghìn muôn
ức môn “Triền-đà-la-ni”,
tam-thiên đại-thiên thế
giới vi trần số các đại
Bồ-Tát, đủ đạo Phổ-
Hiền.

Lúc Phật nói kinh này,

was preached, bodhisattvas
immeasurable and boundless as
Ganges sands acquired dharanis
allowing them to memorize a
hundred, a thousand, ten thousand,
a million repetitions of the
teachings, and bodhisattvas equal
to the dust particles of the
thousand-million-fold world
perfected the way of Universal
Worthy.

When the Buddha preached this

Phổ-Hiền v.v... các vị
Bồ-Tát, Xá-Lợi-Phất
v.v... các vị Thanh-văn
và hàng trời, rồng, nhơn,
phi-nhơn v.v... tất cả đại
chúng đều rất vui thọ trì
lời Phật làm lễ mà đi.

sutra, Universal Worthy and the
other bodhisattvas, Shariputra and
the other voice-hearers, along with
the heavenly beings, dragons,
humans and nonhuman beings--
the entire membership of the great
assembly were all filled with great
joy. Accepting and upholding the
words of the Buddha, they bowed
in obeisance and departed.

KINH DIỆU-PHÁP
LIÊN-HOÀ

Quyển Thứ Bảy

I.-Diệu-Âm hạnh khắp,
thành trước nên sau,
hoằng dương kinh này,
toàn nhờ công tổng trì
(17), tà ma ngoại đạo
theo hơi gió lánh xa, đạo
chơn thường lưu thông,
muôn pháp đều viên
dung.

NAM-MÔ PHÁP-HOÀ
HỘI-THƯỢNG PHẬT
BỒ-TÁT (3 lần) MA-
HA-TÁT.

II.-Pháp-Hoa Hải-Hội
(13) đức Phật thân tuyên,
ba chu (14) chín dụ nghĩa
kính màu, bảy cuốn gồm
bao trùm hơn sáu muôn
lời, xướng tụng lợi
người, trời.

NAM-MÔ PHÁP-HOÀ
HẢI-HỘI CHỦ PHẬT,
CHỦ ĐẠI BỒ-TÁT,
CHỦ HIỀN THÁNH
TẶNG (3 lần)

III.- Một câu nhiệm tâm
thần

Đều giúp đến bờ kia

Nghĩ suy rỗng tu tập

Hẳn dùng làm thuyền bè

Tùy hỷ thấy cùng nghe

Thường làm chủ với bạn

Hoặc lấy hay là bỏ
Qua tai đều thành duyên
Hoặc thuận cùng với
nghịch
Trọn nhân đây được
thoát.
Nguyện này tôi giải
thoát.
Y báo cùng chánh báo
Thường tuyên kinh mầu
này
Một cõi đến một trần
Đều là vì lợi vật

Cúi mong các đức Phật
Thâm nhờ hộ trợ cho
Tất cả hàng Bồ Tát
Kín giúp sức oai linh
Nơi nơi chưa nói kinh
Đều vì chúng khuyến
thỉnh
Phàm chỗ có nói pháp
Đích thân thờ cúng
dường
Một câu cùng một kệ
Tặng tiến đạo Bồ-đề
Một sắc và một hương

Trọn không hề thối
chuyên.

IV.-Trời, A-tu-la, Dạ-xoa
thấy

Đến nghe pháp đó nên
chí tâm:

Ủng hộ Phật Pháp khiến
thường còn

Mỗi vị siêng tu lời Phật
dạy

Bao nhiêu người nghe
đến chốn này

Hoặc trên đất liền hoặc
hư không
Thường với người đời
sinh lòng từ
Ngày đêm tự mình
nương pháp ở
Nguyên các thế giới
thường an ổn
Phước trí vô biên lợi
quần sanh
Bao nhiêu tội nghiệp
thả tiêu trừ
Xa lìa các khổ về viên

tịch.

Hằng dùng giới hương
xoa vóc sáng

Thường trì định phục đễ
giúp thân

Hoa màu BỒ-đề khắp
trang nghiêm Tùy theo
chỗ ở thường an lạc.

NAM-MÔ HỘ-PHÁP
CHƯ TÔN BỒ-TÁT. (3
lần)

--	--

--	--